



博伽梵往世書

BHĀGAVATA PURĀṆA

第十二卷 第九篇

维亚萨撰 著

英文译著 A.C.巴克提韦丹塔·斯瓦米·帕布帕德

中文翻译 慕德士

中国书店、台北华严社



博伽梵往世书

BHĀGAVATA PURĀṆA

第十二卷 第九篇

维亚萨戴瓦 著

英文译著 A.C.巴克提韦丹塔·斯瓦米·帕布帕德

中文翻译 嘉娜娃

中国社会科学出版社

国家十二五重点出版项目



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

目 录

第 一 章	苏丢么纳王变成女人	1
第 二 章	玛努之子的王朝	29
第 三 章	苏刊雅和恰瓦纳·牟尼的婚姻	55
第 四 章	杜尔瓦萨·牟尼冒犯安巴瑞施王	81
第 五 章	杜尔瓦萨·牟尼保住性命	143
第 六 章	骚巴瑞·牟尼的堕落	169
第 七 章	曼达塔王的后裔	209
第 八 章	萨嘎茹阿之子遇见主卡皮拉戴瓦	229
第 九 章	昂舒曼的王朝	253
第 十 章	至尊主茹阿玛禅铎的娱乐活动	297
第 十 一 章	主茹阿玛禅铎统治世界	351
第 十 二 章	主茹阿玛禅铎之子库沙的王朝	383
第 十 三 章	尼弥王的王朝	395
第 十 四 章	乌尔娃悉使菩茹尔瓦王着迷	419
第 十 五 章	至尊主的武士化身帕茹阿舒茹阿玛	457
第 十 六 章	主帕茹阿舒茹阿玛摧毁世界统治阶层	491
第 十 七 章	菩茹尔瓦儿子的后代	519
第 十 八 章	雅亚提王恢复青春	531
第 十 九 章	雅亚提王得解脱	571
第 二 十 章	菩茹王朝	601
第二十一章	巴茹阿特王朝	631
第二十二章	阿佳弥达的后代	659

第二十三章	雅亚提儿子的王朝	691
第二十四章	至尊人格首神奎师那	717

圣帕布帕德小传		767
圣帕布帕德著作一览表		769
对圣帕布帕德生前教导的汇编性书籍		771
参考书籍		773
家谱表		774
词表		785
梵文发音指导		791
梵文诗句索引		795

第一章

苏丢么纳王变成女人

这一章描述的是苏丢么纳(Sudyumna)如何变成女人，外瓦斯瓦塔·玛努(Vaivasvata Manu)的王朝如何与来自月亮的王朝合并。

应帕瑞克西特王(Mahārāja Parīkṣit)的要求，舒卡戴瓦·哥斯瓦米(Śukadeva Gosvāmī)讲述了有关外瓦斯瓦塔·玛努的王朝，他前身是铎维达国(Draviḍa)的统治者萨提亚瓦塔(Satyavrata)王。舒卡戴瓦·哥斯瓦米在描述这个王朝时，也描述了至尊人格首神躺在毁灭之水中，从祂肚脐长出的一朵莲花上产出主布茹阿玛(Brahmā)。从主布茹阿玛心念产出玛瑞祺(Marīci)，玛瑞祺的一个儿子是喀夏帕(Kaśyapa)，喀夏帕与阿迪缇(Aditi)生了维瓦斯万(Vivasvān)。维瓦斯万与桑格雅(Samjñā)生了刷达戴瓦(Śraddhadeva Manu)。刷达戴瓦的妻子刷姐(Śraddhā)产下依克施瓦库(Ikṣvāku)和尼日嘎(Nṛga)等十个儿子。

刷达戴瓦，也就是依克施瓦库王的父亲外瓦斯瓦塔·玛努，在生下依克施瓦库之前没儿子。凭借大圣人瓦希施塔(Vasiṣṭha)的恩惠，他举行了一个祭祀，以取悦弥陀(Mitra)和水神瓦茹纳(Varuṇa)。接着，尽管外瓦斯瓦塔想要一个儿子，但照他妻子的意愿，他得到了一个名叫伊拉(Ilā)的女儿。然而，玛努并不满意得到的是女儿。为满足玛努的愿望，伟大的圣人瓦希施塔为伊拉祈求，让她能被转变为一个男孩；至尊人格首神使他祈求的内容得以实现。结果，伊拉转变为一位年轻、俊美的男人，名叫苏丢么纳。

一天，苏丢么纳想要与他的大臣们一起去旅行。在苏梅茹(Sumeru)山脚下有座名叫苏库玛尔(Sukumāra)的森林，他们一旦进入那森林，就都转变成了女人。当帕瑞克西特王向舒卡戴瓦·哥

斯瓦米询问有关这种转变的原因时，舒卡戴瓦·哥斯瓦米讲述苏丢么纳被转变为女人后，接受月亮的儿子布达(Budha)为丈夫，并有了个名叫菩茹尔瓦(Purūravā)的儿子。凭借主希瓦(Śiva)的恩典，苏丢么纳得到一个祝福，那就是：他今后将一个月当女人，一个月当男人，以此方式生活。这使他重新获得他的王国，并有了三个儿子。他的儿子分别名叫乌特喀拉(Utkala)、嘎亚(Gaya)和维玛拉(Vimala)，他们都十分虔诚。那之后，他将他的王国委托给菩茹尔瓦，自己则去过退出家庭生活(vānaprastha)的灵性生活。

第1节

श्रीराजोवाच

मन्वन्तराणि सर्वाणि त्वयोक्तानि श्रुतानि मे ।

वीर्याण्यनन्तवीर्यस्य हरेस्तत्र कृतानि च ॥१॥

śrī-rājovāca

manvantarāṇi sarvāṇi

tvayoktāni śrutāni me

vīryāṇy ananta-vīryasya

hares tatra kṛtāni ca

śrī-rājā uvāca—帕瑞克西特王说 / manvantarāṇi—关于各个玛努统治期的信息 / sarvāṇi—他们全体 / tvayā—由您 / uktāni—被描述过 / śrutāni—被聆听 / me—被我 / vīryāṇi—神奇的活动 / ananta-vīryasya—具有无限力量的至尊人格首神的 / hareḥ—至尊主哈尔依的 / tatra—在那些玛努统治期内 / kṛtāni—被举行的 / ca—也

译文 帕瑞克西特王说：舒卡戴瓦·哥斯瓦米阁下，您详尽地描述了各个玛努的统治期，以及在那些时段中，有无限力量的至尊人格首神所从事的神奇活动。我很幸运从您这里听到所有这一切。

第2—3节

योऽसौ सत्यव्रतो नाम राजर्षिर्द्रविडेश्वरः ।

ज्ञानं योऽतीतकल्पान्ते लेभे पुरुषसेवया ॥ २ ॥

स वै विवस्वतः पुत्रो मनुरासीदिति श्रुतम् ।

त्वत्तस्तस्य सुताः प्रोक्ता इक्ष्वाकुप्रमुखा नृपाः ॥ ३ ॥

yo 'sau satyavrato nāma

rājarṣir draviḍeśvaraḥ

jñānam yo 'tīta-kalpānte

lebhe puruṣa-sevayā

sa vai vivasvataḥ putro

manur āsīd iti śrutam

tvattas tasya sutāḥ proktā

ikṣvāku-pramukhā nṛpāḥ

yaḥ asau—以……的他 / satyavrataḥ—萨提亚瓦塔 / nāma—为名 / rāja-rṣiḥ—圣洁的君王 / draviḍa-īśvaraḥ—铎维达国的统治者 / jñānam—知识 / yaḥ—……的人 / atīta-kalpa-ante—最后一个玛努的统治期结束时，或者最后一个一千个年代循环的结束 / lebhe—收到 / puruṣa-sevayā—通过为至尊人格首神做奉爱服务 / saḥ—他 / vai—事实上 / vivasvataḥ—维瓦斯万的 / putraḥ—儿子 / manuḥ āsīt—变成外瓦斯瓦塔·玛努 / iti—如此 / śrutam—我已经听了 / tvattaḥ—从您 / tasya—他的 / sutāḥ—儿子们 / proktāḥ—被解释了 / ikṣvāku-pramukhāḥ—以依克施瓦库为首 / nṛpāḥ—许多君王

译文 在上一个年代循环结束时，凭借至尊者的恩典得到灵性知识的铎维达大地的圣君萨提亚瓦塔，后来在下一个玛努统治期内，成为维瓦斯万的儿子外瓦斯瓦塔·玛努。我从您这儿得知这一点。根据您的解释我还了解到，依克施瓦库等君王都是他的儿子。

第4节

तेषां वंशं पृथग्ब्रह्मन् वंशानुचरितानि च ।
कीर्तयस्व महाभाग नित्यं शुश्रूषतां हि नः ॥ ४ ॥

teṣāṁ vaṁśāṁ prthag brahman
vaṁśānucaritāni ca
kīrtayasva mahā-bhāga
nityaṁ śuśrūṣatām hi naḥ

teṣāṁ—所有那些君王的 / vaṁśam—王朝的 / prthag—分别地 /
brahman—伟大的布茹阿玛纳(舒卡戴瓦·哥斯瓦米)啊 / vaṁśa-
anuca-ritāni—及他们的王朝和特点 / ca—和 / kīrtayasva—请描述 /
mahā-bhāga—十分幸运的人啊 / nityam—永恒地 / śuśrūṣatām—致力
于侍奉您的人 / hi—事实上 / naḥ—我们自己的

译文 啊，非凡幸运的舒卡戴瓦·哥斯瓦米！伟大的布
茹阿玛纳啊！请分别为我们描述所有那些君王的王朝和特点
特点，因为我们总是渴望从您这儿聆听这类话题。

第5节

ये भूता ये भविष्याश्च भवन्त्यद्यतनाश्च ये ।
तेषां नः पुण्यकीर्तिनां सर्वेषां वद विक्रमान् ॥ ५ ॥

ye bhūtā ye bhaviṣyāś ca
bhavanty adyatanāś ca ye
teṣāṁ naḥ puṇya-kīrtinām
sarveṣāṁ vada vikramān

ye—……的全部 / bhūtāḥ—已经显现 / ye—……的全部 / bhavi-
syāḥ—今后将显现 / ca—也 / bhavanti—存在着 / adyatanāḥ—现在 /
ca—也 / ye—……的全部 / teṣāṁ—他们全体的 / naḥ—向我们 /
puṇya-kīrtinām—都是虔诚和著名的人 / sarveṣāṁ—他们全体的 /
vada—请解释 / vikramān—有关能量

译文 请告诉我们出生在外瓦斯瓦塔·玛努王朝的所有这些著名君王的能力，包括那些已经过世的、目前在世的，以及今后有可能出现的。

第6节

श्रीसूत उवाच

एवं परीक्षिता राज्ञा सदसि ब्रह्मवादिनाम् ।

पृष्टः प्रोवाच भगवाञ्छुकः परमधर्मवित् ॥ ६ ॥

śrī-sūta uvāca

evam parikṣitā rājñā

sadasi brahma-vādinām

prṣṭaḥ provāca bhagavān

chukaḥ parama-dharma-vit

śrī-sūtaḥ uvāca—圣苏塔·哥斯瓦米说 / evam—以这种方式 / parikṣitā—由帕瑞克西特王 / rājñā—被君王 / sadasi—在集会中 / brahma-vādinām—精通韦达知识的全体伟大圣人的 / prṣṭaḥ—被要求 / provāca—回答 / bhagavān—最强有力的 / śukaḥ—舒卡·哥斯瓦米 / parama-dharma-vit—最精通宗教原则的博学学者

译文 苏塔·哥斯瓦米说：帕瑞克西特王当着精通韦达知识的全体博学学者的面，这样向最精通宗教原则的舒卡戴瓦·哥斯瓦米提出请求，舒卡戴瓦·哥斯瓦米于是开始讲述。

第7节

श्रीशुक उवाच

श्रूयतां मानवो वंशः प्राचुर्येण परन्तप ।

न शक्यते विस्तरतो वक्तुं वर्षशतैरपि ॥ ७ ॥

śrī-śuka uvāca

śrūyatām mānavo vaṁśaḥ

prācuryeṇa parantapa

na śakyate vistarato
vaktum varṣa-śatair api

śrī-śukaḥ uvāca—圣舒卡戴瓦·哥斯瓦米说 / śrūyatām—请听我说 / mānavaḥ varṣaḥ—玛努的王朝 / prācūryeṇa—尽可能详细地 / parantapa—征服敌人的君王啊 / na—不 / śakyate—人能够 / vistarataḥ—非常广泛地 / vaktum—述说 / varṣa-śataiḥ api—哪怕他用几百年的时间这么做

译文 舒卡戴瓦·哥斯瓦米继续道：啊！君王，征服敌人的人！现在听我讲述有关玛努王朝的详情。尽管哪怕用上好几百年都没人能说尽它的一切，但我会尽可能地给予解释。

第8节

परावरेषां भूतानामात्मा यः पुरुषः परः ।

स एवासीदिदं विश्वं कल्पान्तेऽन्यन्न किञ्चन ॥ ८ ॥

parāvareṣāṁ bhūtānām
ātmā yaḥ puruṣaḥ paraḥ
sa evāsīd idam viśvam
kalpānte 'nyan na kiñcana

para-avareṣāṁ—在高等或低等生命状态中的众生的 / bhūtānām—得到物质躯体的那些(受制约的灵魂)的 / ātmā—超灵 / yaḥ—……的人 / puruṣaḥ—至尊人 / paraḥ—超然的 / saḥ—祂 / eva—事实上 / āsīt—曾经存在的 / idam—这个 / viśvam—宇宙 / kalpa-ante—在一千个年代循环结束时 / anyat—其他的 / na—不 / kiñcana—所有的一切

译文 超然的至尊人——处在各种高等或低等生命状态中的众生的超灵，存在于年代循环结束时；当这个展示了的宇宙和其他一切都不存在时，只有祂依然存在。

要旨 舒卡戴瓦·哥斯瓦米通过说整个世界被洪水淹没时只有至尊人格首神存在，以此为开始从正确的角度描述玛努的王朝。舒卡戴瓦·哥斯瓦米现在将要讲述至尊主是如何一个接一个地创造其他事物的。

第9节

तस्य नाभेः समभवत्पद्मकोषो हिरण्मयः ।

तस्मिञ्ज्जे महाराज स्वयम्भूश्चतुराननः ॥ ९ ॥

tasya nābheḥ samabhavat
padma-koṣo hiraṇmayah
tasmiñ jajñe mahārāja
svayambhūś catur-ānanah

tasya—祂(至尊人格首神)的 / nābheḥ—从肚脐 / samabhavat—产出 / padma-koṣaḥ—一朵莲花 / hiraṇmayah—被称为金色的(黑冉玛亚) / tasmin—在那朵金色的莲花上 / jajñe—显现 / mahārāja—君王啊 / svayambhūḥ—没有母亲而出生的自我展示之人 / catuḥ-ānanah—有四个头

译文 帕瑞克西特王啊！从至尊人格首神的肚脐长出一朵金色的莲花，有四个面孔的主布茹阿玛就诞生其上。

第10节

मरीचिर्मनसस्तस्य जज्ञे तस्यापि कश्यपः ।

दाक्षायण्यां ततोऽदित्यां विवस्वानभवत्सुतः ॥ १० ॥

marīcir manasas tasya
jajñe tasyāpi kaśyapaḥ
dākṣāyaṇyām tato 'dityām
vivasvān abhavat sutah

marīciḥ—名叫玛瑞祺的伟大、圣洁的人 / manasaḥ tasya—从主布茹阿玛的心念 / jajñe—出生 / tasya api—从玛瑞祺 / kaśyapaḥ—喀夏帕(出生) / dākṣāyaṇyām—在达克沙王女儿体内 / tataḥ—那之后 / adityām—在阿迪缇体内 / vivasvān—维瓦斯万 / abhavat—出生 / sutah—一个儿子

译文 从主布茹阿玛的心念，玛瑞祺诞生了。玛瑞祺与达克沙王的女儿生了喀夏帕。喀夏帕与阿迪缇生了维瓦斯万。

第 11—12 节

ततो मनुः श्राद्धदेवः संज्ञायामास भारत ।

श्रद्धायां जनयामास दश पुत्रान् स आत्मवान् ॥११॥

इक्ष्वाकुनृगशर्यातिदिष्टधृष्टकरूषकान् ।

नरिष्यन्तं पृषध्रं च नभगं च कविं विभुः ॥१२॥

tato manuḥ śrāddhadevaḥ

saṁjñāyām āsa bhārata

śraddhāyām janayām āsa

daśa putrān sa ātmavān

ikṣvāku-nṛga-śaryāti-

diṣṭa-dhr̥ṣṭa-karūṣakān

nariṣyantam pr̥sadhr̥am ca

nabhagam ca kaviṁ vibhuḥ

tataḥ—从维瓦斯万 / manuḥ śrāddhadevaḥ—名叫刷达戴瓦的玛努 / saṁjñāyām—在桑格雅(维瓦斯万的妻子)体内 / āsa—被生出 / bhārata—巴茹阿特王朝最优秀的人啊 / śraddhāyām—在刷姐(刷达戴瓦的妻子)体内 / janayām āsa—生下 / daśa—十个 / putrān—儿子 / saḥ—那位刷达戴瓦 / ātmavān—征服了他的感官 / ikṣvāku-nṛga-śaryāti-diṣṭa-dhr̥ṣṭa-karūṣakān—名叫依克施瓦库、尼日嘎、沙尔亚提、迪

施塔、兑施塔和卡茹沙喀 / nariṣyantam—纳瑞香塔 / pṛsadhram ca—
和普瑞沙铎 / nabhagam ca—和纳巴嘎 / kavim—卡维 / vibhuḥ—伟
大的

译文 君王啊！巴茹阿特王朝最优秀的人，维瓦斯万与
桑格雅生了刷达戴瓦·玛努。刷达戴瓦·玛努控制住自己的
感官，与他妻子刷姐生了十个儿子，他们分别名叫：依克施
瓦库、尼日嘎、沙尔亚提、迪施塔、兑施塔、卡茹沙喀、纳
瑞香塔、普瑞沙铎、纳巴嘎和卡维。

第 13 节

अप्रजस्य मनोः पूर्वं वसिष्ठो भगवान् किल ।
मित्रावरुणयोरिष्टिं प्रजार्थमकरोद्विभुः ॥१३॥

aprajasya manoh pūrvam
vasiṣṭho bhagavān kila
mitrā-varuṇayor iṣṭim
prajāartham akarod vibhuḥ

aprajasya—没儿子的他的 / manoh—玛努的 / pūrvam—从前 /
vasiṣṭhaḥ—伟大的圣洁之人瓦希施塔 / bhagavān—强大的 / kila—事
实上 / mitrā-varuṇayoh—一名叫弥陀和瓦茹纳的半神人 / iṣṭim—一场祭
祀 / prajā-artham—为了得到儿子 / akarot—执行 / vibhuḥ—伟大的人

译文 玛努一开始没儿子。为了让他得到一个儿子，因
为具有灵性的知识而极其强大的大圣人瓦希施塔，举行了一
场可以使弥陀和瓦茹纳满意的祭祀。

第 14 节

तत्र श्रद्धा मनोः पत्नी होतारं समयाचत ।
दुहितृथमुपागम्य प्रणिपत्य पयोव्रता ॥१४॥

tatra śraddhā manoḥ patnī
hotāraṁ samayācata
duhitṛartham upāgamyā
praṇipatya payovratā

tatra—在那场祭祀中 / śraddhā—刷姐 / manoḥ—玛努的 / patnī—妻子 / hotāraṁ—对主持祭祀的祭司 / samayācata—适当的乞求 / duhitṛartham—为一个女儿 / upāgamyā—靠近 / praṇipatya—致敬 / payaḥ-vratā—遵守只喝牛奶之誓言的人

译文 在那场祭祀中，玛努的妻子——一直在遵守只靠喝牛奶维生的刷姐，接近正供奉祭祀的祭司，向他致敬并乞求有个女儿。

第 15 节

प्रेषितोऽध्वर्युणा होता व्यचरत्तत्समाहितः ।
गृहीते हविषि वाचा वषट्कारं गृणन्विजः ॥१५॥

preṣito 'dhvaryuṇā hotā
vyacarat tat samāhitaḥ
gr̥hīte haviṣi vācā
vaṣaṭ-kāraṁ gṛṇan dvijaḥ

preṣitaḥ—被告知要做祭祀 / adhvaryuṇā—由主祭师 / hotā—负责供奉祭品的祭司 / vyacarat—执行 / tat—那(祭祀) / samāhitaḥ—很专注地 / gr̥hīte haviṣi—在拿起纯净酥油要做首次供奉时 / vācā—通过吟诵曼陀 / vaṣaṭ-kāraṁ—以 vaṣaṭ 为开始的曼陀 / gṛṇan—吟诵 / dvijaḥ—那位布茹阿玛纳

译文 负责祭品的人在被主祭师告知“现在供奉祭品”时，拿起纯净酥油来供奉。接着，他想起玛努妻子的要求，于是边吟诵梵文 vaṣaṭ，边完成献祭。

第 16 节

होतुस्तद्व्यभिचारेण कन्येला नाम साभवत् ।
तां विलोक्य मनुः प्राह नातितुष्टमना गुरुम् ॥१६॥

hotuṣ tad-vyabhicāreṇa
kanyelā nāma sābhavat
tām vilokya manuḥ prāha
nātituṣṭamanā gurum

hotuḥ—祭司的 / tat—祭祀的 / vyabhicāreṇa—因为那违反 /
kanyā—一个女儿 / ilā—伊拉 / nāma—名叫 / sā—那女儿 / abhavat—
诞生 / tām—向她 / vilokya—看到 / manuḥ—玛努 / prāha—说 / na—
不 / atituṣṭamanāḥ—很满意 / gurum—对他的灵性导师

译文 玛努举行这祭祀是为了得到儿子，但由于祭司
应玛努之妻的要求改变目标，结果得到一个名叫伊拉的女
儿。玛努不是很满意，于是对他灵性导师瓦希施塔说了如
下一番话。

要旨 玛努因为没有后代，所以很高兴孩子的出生，尽管
那是个女儿，还是给她起名伊拉。但后来，他对看到是女儿而
不是儿子感到不很满意。他在没有后代的情况下，无疑很高兴伊拉
的诞生，但那高兴是短暂的。

第 17 节

भगवन् किमिदं जातं कर्म वो ब्रह्मवादिनाम् ।
विपर्ययमहो कष्टं मैवं स्याद् ब्रह्मविक्रिया ॥१७॥

bhagavan kim idaṁ jātam
karma vo brahma-vādinām
viparyayam aho kaṣṭam
maivaṁ syād brahma-vikriyā

bhagavan—大人啊！ / kim idam—这是什么 / jātam—产出的 / karma—功利性活动 / vaḥ—你们全体的 / brahma-vādinām—你们这些擅长吟诵韦达赞歌的 / viparyayam—偏差 / aho—唉 / kaṣṭam—痛苦的 / mā evam syāt—因此那不该是 / brahma-vikriyā—这韦达赞歌的相反的作用

译文 大人啊！既然你们全体都精通吟诵、吟唱韦达赞歌，怎么会得到事与愿违的结果呢？这是让人悲伤的事件。韦达赞歌不该有这种颠倒的结果。

要旨 这个年代禁止举行祭祀(yajña)，因为没人能正确地吟诵韦达赞歌(Vedic mantra)。在举行祭祀中，如果正确地吟诵韦达赞歌，就必然成功地得到想要的结果。因此，由于仅仅靠吟诵、吟唱哈瑞·奎师那(Hare Kṛṣṇa)这首伟大的赞歌就带来那么多有益的结果，这首赞歌被称为伟大的赞歌(mahā-mantra)，意思是：比所有其他韦达赞歌都强有力的伟大赞歌。正如圣柴坦亚·玛哈帕布(Caitanya Mahāprabhu)在祂的“八条训诫(Śikṣāṣṭaka)”第一条中所解释的：

ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpanam
śreyaḥ-kairava-candrikā-vitaranam vidyā-vadhū-jīvanam
ānandāmbudhi-varধানam prati-padam pūrṇāmṛtāsvādanam
sarvātma-snapanam param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam

“荣耀归于集体歌唱主奎师那圣名的运动。这运动清除心中经年堆积的灰尘，从而熄灭受制约生命的火焰——生死轮回的火焰。这集体歌唱神的圣名运动传播月亮恩泽的光芒，是对全人类最好的祝福。它是一切超然知识的生命。它扩展了超然极乐的海洋，让我们能充分品尝我们一直渴望的甘露”。

所以，让我们在这个年代举行的最好的祭祀是集体歌唱神的圣名祭祀(saṅkīrtana-yajña)。《圣典博伽瓦谭》第11篇第5章的第32